

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 26:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Abimelek do Izaaka: Odejdź od nas, bo stałeś się o wiele mocniejszy niż my.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W końcu Abimelek zwrócił się do Izaaka: Odejdź od nas, bo stałeś się o wiele mocniejszy niż my.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Abimelek powiedział do Izaaka: Odejdź od nas, bo jesteś dużo zamożniejszy od nas.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Abimelech do Izaaka: Odejdź od nas, albowiemś daleko możniejszy niż my.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	tak iż i sam Abimelech mówił do Izaaka: Odejdź od nas, zstałeś się bowiem daleko od nas możniejszym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sam zaś Abimelek rzekł do Izaaka: Odejdź od nas, bo jesteś zamożniejszy niż my!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Abimelech do Izaaka: Odejdź od nas, bo stałeś się daleko możniejszy niż my.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Abimelek zwrócił się do Izaaka: Odejdź od nas, bo jesteś bogatszy niż my.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Abimelek natomiast powiedział Izaakowi: „Odejdź od nas, bo jesteś od nas zamożniejszy”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nawet sam Abimelek powiedział Izaakowi: - Odejdź od nas, boś już stał się znacznie możniejszy od nas!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział Awimelech do Jicchaka: Odejdź spośród nas, bo stałeś się dużo potężniejszy od nas.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Авімелех до Ісаака: Відійди від нас, бо ти став дуже сильнішим від нас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Abimelech powiedział do Ic'haka: Oddal się od nas, gdyż wielce urosłeś ponad nas.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu Abimelech rzekł do Izaaka: ”Wyprowadź się z naszego sąsiedztwa, gdyż stałeś się o wiele silniejszy niż my”.